et hop!

TEXTES DE

Jean Yves Collette, Nicole Deschamps, Isabel Dos Santos,
Carole Forget, Mary Jacquemet, Milan Karas,
Valeria Pierrari-Crawford, Erick Schreier

Vertiges
éditions

Et hop !

Jadis le poème dans toute sa fraîcheur, maintenant son écho polyphonique et une expérience d'écriture, *Et Hop!* touche au rêve par mille facettes qui maintiennent l'unité du texte désormais polyglotte.

Nicole Deschamps
2019

Illustration de Louise Anassil
pour l'édition originale de *Et hop !*

Et hop!

Rêver la tête sous les feuilles d'un grand eucalyptus aux jours de chaleur où tu oseres ta chemise et révèles tes odeurs lovaranes et montres ta peau ainsi qu'une bête au soleil.

Écrit par
Jean Yves Collette
1980

And pool!

To dream your head under the leaves of a large eucalyptus in hot days where you open your shirt and divulge your sumptuous smells and show your skin as a beast in the sun.

Traduit par
Mary Jacquemet
1981

E hop !

Sognare con la testa sotto le foglie d'un grande eucalipto nei giorni di calore quando apri la camicia e ti lasci intuidere dall'odore sensuale della tua pelle che si espone come una bestia al sole.

Traduit par
Valeria Pierrari-Crawford
2019

¡Y hop!

Soñar la cabeza bajo las hojas de un grande eucaliptos en días de calor donde abres tu camisa y revelas tus olores lujosos y muestra tu piel como una bestia en el sol.

Traduit par
Carole Forget
2019

Гоп!

Лежа под листьями большого эвкалипта, мечтать о тех жарких днях, когда ты раскрываешь рубашку и кидаешь свои роскошный запах, показываешь свою кожу как зверь на солнце.

Traduit par
Erick Schreier
2019

Et hop!

Sonhar a cabeça sob as folhas de um grande eucaliptos com os dias de calor onde abres a camisa e revelas os teus sumptuosos odores e mostras a tua pele como um bicho ao Sol.

Traduit par
Isabel Dos Santos
2019

Et hop!

Ὀνειρεύομαι κάτω ἀπὸ τὰ φύλλα ἑνὸς μεγάλου εὐκαλύπτου, ἐπιφάνεια ἐπιλογίας τὴ πουκαμισό σου κι μία ζεστή μέρα, ἀποκαλύπτοντας τὴν τελειότη μυρώδα σου κα δείχνοντας τὸ δέρμα σου, σάν ένα θηρίο στὸν ἥλιο.

Traduit par
Erick Schreier
2019

Et hop!

陽光下的野生動物一樣。

展示你的美麗香味，露出你的皮膚。

你敞開襯衫，在炎熱的一天，

夢想在一棵大桉樹的葉子下

Et hop!

Pod listy velikého eukalyptu, oddávat se snění v těch horkých dnech, kdy rozepínáš košili, odhalující opulentní vůni svého těla a tak jako zvíře nabízíš svou kůži slunci.

Traduit par
Milan Karas
2019

Şi hop!

Visez cu capul sub frunzele unui eucalipt mare, în zile calde în care deschizi cămașa ta și dezvălui miirosurile tale de lux și-ți arăți pielea ta ca fiară în soare.

Traduit par
Erick Schreier
2019

Et hop !

Un poème, rédigé en janvier 1980,
a fait l'objet d'une première publication,
sous le titre initial *Rêver sous les feuilles*,
aux Éditions Entrée, en avril 1980.
ISBN : 2-910044-01-0
Les quatre feuilles de cette édition étaient insérés
dans un origami de Louise Anassil.

Et hop! / And Pool!

a constitué, en début d'année 2019, la première édition électronique
du poème et de sa traduction en anglais (LECTURIELS 0761).
ISBN : 978-2-84608-792-8

Et hop !

édition multilingue met en valeur l'aspect ludique du poème
grâce à la complicité de ses traducteurs et traductrices.

© 2019, tous droits réservés par
Louise Anassil, Jean Yves Collette, Nicole Deschamps, Isabel Dos Santos,
Carole Forget, Mary Jacquemet, Milan Karas, Valeria Pierrari-Crawford,
Erick Schreier et Vertiges-éditions.

ISBN 978-2-84608-848-7
— 08449 —

Lecturiels
www.lecturielsweb.org